

## 近代汉语音系中的/e/韵母及相关问题

石 汝 杰

## 一、缘起

在汉语语音史上，单韵母/e/[ɤ]的产生很晚，并且与/o/（/uo/）有密切的渊源关系。很多汉语语音史的著作，一般只讨论/e/、/o/是从中古的哪些韵摄发展而来的，对它们的产生和分化的历史时期，则语焉不详。王力《汉语史稿》说：中古陌麦德职的一类字，最晚于17世纪初期“在北方话里就已经念ə了。在《西儒耳目资》里，‘格’‘革’‘德’等都是用拉丁字母e来表示的。”（王力 1980：182）也就是说，他认为《西儒耳目资》里用拉丁字母e表示的单韵母已经读[ɤ]了。但是，后来在讨论明清时代的音系时，王力（1985）又依据《五方元音》修正了以上的说法，构拟“梭波”韵为[ɔ]（哥渴）[iɔ]（角略）[uɔ]（锅莫夺）（402页）；构拟“乜邪”韵为[e]（革白）[ie]（爹歇）[ue]（国说）[ye]（掘劣）（404页）。再看叶宝奎（2001：122）归纳的《西儒耳目资》的韵母系统中，相关的韵母有：

- e[ɛ] 遮车奢惹  
 eʔ[ɛʔ] 宅哲格白德热厄肋陌搦塞舌赫  
 o[ɔ] 左波多我罗摩娜梭诃  
 oʔ[ɔʔ] 昨葛剥夺弱缚溲落抹诺  
 ioʔ[iɔʔ] 爵鹊脚戮略虐削学  
 uo[uɔ] 戈果过科禾火货锅  
 uoʔ[uɔʔ] 郭括聒阔扩廓兀扞刎获活豁斡  
 uoʔ[uoʔ/uʔ] 国蝮捆郭虢穀斛鹄忽核屋沃媪  
 ueʔ[uɛʔ] 拙掇辍啜映说刷国馘蝮帼郭虢

作者说,最后两个韵母,“部分字两读,可并成一韵。”从他的归纳和拟音来看,可以得出结论:那个时期还没有产生现代读[x]的单韵母。

竺家宁(1994:264)曾利用清代的多部中文文献的资料追索/e/韵母(原文是注音字母ㄛ)产生的时期,说:“可以证明它一直到明代都还没有出现。清康熙时代开始有了它的踪迹,……它最先出现于几个二等麦陌韵收-k的入声中,而且声母多半是牙喉音。”

唐作藩(2011:165)讨论了[x]韵的产生,说这个韵与上古之部没有直接联系。主要来自《中原音韵》的歌戈和遮车两部。歌戈部的主元音是[o],后来喉牙音受声母影响,分化出[x]来。遮车部的主元音是[e],有韵母[ie] [iue],后来产生了卷舌声母,受其影响,韵头[i]失落,主元音[e]变成了[x]。其结论也是:这个[x]韵母的产生,不会晚于17世纪。

以上各家的说法并不那么一致,能不能就做结论,还有进一步探究的必要。本文改换观察的角度,利用19世纪外国人编纂的汉语词典所做的记录来考察/e/韵母的产生时期,以及与相关韵母的关系。

本文主要讨论汉语的语音,文中使用的音标有几种。放在//里的拼音字母表示相应的音位,如果没有误解的时候,则省略不用。国际音标放在[ ]括号里。还有一种是照搬各词典里原来使用的拉丁字母,因为与上下文结合起来看,并不容易误解,我们将在适当的地方讨论其读音。俄文的文献,则先列原文的俄文标音,后面//里加上我拟的汉语拼音转写。如果还有不同的做法,我们会随文作出说明。

## 二、资料和研究方法

先简单介绍本文利用的文献。

作为考察的出发点,我们选用教育部国语统一会筹备委员会编的《国音常用字汇》(商务印书馆,1932年初版,1933年再版。下文简称《字汇》)。理由是,此书选用较常用的字编成,并有明确的语音标准:“本书所定的音,是以现代的北平音为标准的。”(Ⅲ)在各韵下,强调古入声字的地位,与今同音的其他汉字隔开(原文是“入”字加圈,我们改为符号◎),既便于读者辨认,也有利于与其他词典做

比较，有利于追溯其来源。另外一方面，就是这本《字汇》所列的音，与现代的“规范”读音整体上是相同的（当然，不是指每个具体的汉字的读音）。本文抄录其中的有关音节，以及其下所录的全部汉字。

用来与其作考察、比较的词典有：

(1) Morrison, Robert (马礼逊): *A dictionary of the Chinese language* (五车韵府), Macao: Printed at the Honorable East India Company's Press, 1819 (影印複製本《華英辭書集成》，東京：ゆまに書房，1996)

以下摘录维基百科（英文、中文）的有关介绍，以了解其大概情况：

*A Dictionary of the Chinese Language, in Three Parts or Morrison's Chinese dictionary* (1815-1823), compiled by the Anglo-Scottish missionary Robert Morrison was the first Chinese-English, English-Chinese dictionary. Part I is Chinese-English arranged by the 214 Kangxi radicals, Part II is Chinese-English arranged alphabetically, and Part III is English-Chinese also arranged alphabetically. This groundbreaking reference work is enormous, comprising 4, 595 pages in 6 quarto volumes and including 47, 035 head characters taken from the 1716 *Kangxi Dictionary*. However, Morrison's encyclopedic dictionary had flaws, notably failing to distinguish aspirated consonants: the pronunciation *taou* is given for both aspirated *táo* (桃, “peach”) and unaspirated *dào* (道, “way; the Tao”).

([https://en.wikipedia.org/wiki/A\\_Dictionary\\_of\\_the\\_Chinese\\_Language](https://en.wikipedia.org/wiki/A_Dictionary_of_the_Chinese_Language))

英國倫敦傳道會傳教士馬禮遜早在倫敦時，已學習漢語。直至赴廣州後，更曾翻譯《三字經》和《大學》，亦有編寫漢語語法書籍，對中國文化與漢語已有一定程度的認識。為了翻譯工作，馬禮遜在廣州著手編撰中國第一部《華英字典》。他主要依據《康熙字典》和當時流行的漢拉對照字典《漢字西譯》，再參考上萬卷之多的中文參考書進行編著。到1814年《華英字典》終編成，次年由隸屬東印度公司的澳門印刷廠所印製，並利用其新制的中文鉛合金活字進行排印。《華英字典》自1815年印製，直至1823年才陸續出版完畢。據原書廣告顯示，祇印750部。

(<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E8%8F%AF%E8%8B%B1%E5%AD%97%E5%85%B8>)

如以上所述,此书在汉语研究的历史上具有很重要的地位,是第一部大型的英汉、汉英词典。但是,也有一些明显的缺陷,如对于汉语声母的重要特征,送气音和不送气音竟然没有加以区分,对于声调的处理也相当随便,结果把“桃”和“道”放在同一音节里。本文利用其中汉英部分(《五车韵府》, part II, vol. I)的资料,以下简称为马礼逊词典。

(2) Samuel Wells Williams (卫三畏): *A Syllabic Dictionary of the Chinese Language* (漢英韻府), with an introduction by Christopher Hutton, London: Ganesha Publishing; Tokyo: Edition Synapse, 2001, Reprint. Originally published: Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1889

维基百科(英文)的介绍如下:

*A Syllabic Dictionary of the Chinese Language: Arranged According to the Wu-Fang Yuen Yin, with the Pronunciation of the Characters as Heard in Peking, Canton, Amoy, and Shanghai* or the *Hàn-Yīng yùnfǔ* 漢英韻府 (1874), compiled by the American sinologist and missionary Samuel Wells Williams, is a 1,150-page bilingual dictionary including 10,940 character headword entries, alphabetically collated under 522 syllables. Williams' dictionary includes, in addition to Mandarin, Chinese variants from Middle Chinese and four regional varieties of Chinese, according to the 17th-century *Wufang yuanyin* 五方元音 “Proto-sounds of Speech in All Directions”.

其特点是,参考《五方元音》的音系,以及其他各种中外文的汉语词典,收录北京官话的读音,还附加广州、厦门、上海的方音。

(3) Архимандрит Палладий (Кафаров) (巴拉第): *Китайско-русский словарь* (汉俄合璧韵编), 北京同文馆, 1888

(<https://archive.org/details/11888>)

关于本书的介绍,请参见石汝杰2014。

以上的几本词典都是19世纪的,卫三畏的词典和巴拉第的在时间上很接近,但

是性质有很多不同。对于这些词典，我们同样抄录相关的音节，但是有些难字（电脑字库里没有收的汉字）则没有抄录。除了以上几种文献，我们在讨论中，必要时还参考一些其他相关的文献资料。

下面，我们以《国音常用字汇》为基础，按声母类别列出相关的音节，然后与其他几部文献比较，一一加以讨论、分析，并对几个相关的问题进行探讨，最后做一个总结。

### 三、按声母类别考察

我们先看一下现代汉语中有关的韵母（e/o/uo）与中古各摄（包括声母、韵母及开、合、等）之间的对应关系。

以下根据《方言调查字表》来列表考察。声母的分组也依据《方言调查字表》。表中一般只用中古字母来表示声母的类别，如：帮，包括帮滂並明等一组；其余各组同。如果是特例，或者所辖字很少的场合，则列出具体的汉字，并用括弧括起来，如：“（我）”。

	e		o	uo		
果开一	见晓影			端泥精	（我）	
果合一	溪疑匣		帮	端泥精	见晓匣影	
假开三		章				
咸入开一	见晓					
咸入开三		章				
深入开三		（涩）				
山入开一	见晓					
山入开三		知章				
山入合一			帮	端泥精	见晓	
山入合三						章
臻入开三		（瑟）				
臻入合一			帮			
臻入合三			非			
宕入开一	见晓影		帮	端泥精		
宕入开三						知章日

宕入合一						见晓	
江入开二				帮		(握)	知庄
曾入开一	见晓	端泥精		帮			
曾入合一						见晓	
梗入开二	见晓影		知庄	帮			
梗入合二						(號)	
通入合一						(沃)	
通入合三							(缩)

由上表能看到：(1) 这些韵母，主要分布在中古舒声韵的果摄、假摄两类和有入声韵的咸、山、臻、宕、江、曾、梗等几摄。(2) 今读 /e/ 的，主要分布在开口一等见系声母、开口三等的知章组声母；只有曾摄开口一等有端泥精三组声母字。(3) 今读 /o/ 的韵母只出现在帮、非两组唇音声母后，其实和 /uo/ 是同类的。(4) 今读 /uo/ 的，出现在一等的端泥精三组和见晓两组声母；知章庄组则出现在二三等，似乎跟古韵母本来的开合无关。(5) 果摄字读 /e/ 还是 /o (uo) /，与中古的开合对应关系不密切。(6) 这些现代韵母，原来属于中古入声韵类的比较多。

马礼逊以《五方元音》为依据建立其标音的系统，所以这里把《五方元音》目录里列的相关韵部（第八驼、第九蛇）抄录于下，以便参考比较。为了节省篇幅，这里借用李清桓（2008：37-38）整理的表。（见下一页附表）

驼韵图

八 驼	柳	匏	木	风	斗	土	鸟	雷	竹	虫	石	日	剪	鹞	系	云	金	桥	火	蛙			
	波 ○ 爸 播 剥	坡 婆 叵 破 朴	磨 么 磨 末 ○ ○ ○ ○ 缚	○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 缚	多 ○ 朵 刹 撮	拖 驼 妥 唾 脱	那 袅 懦 擢	罗 裸 撮 擢 ○ ○ ○ ○ 卓	○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 擢	○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 朔	○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 若	○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 若	倣 ○ 左 坐 撮	搓 婁 脛 剗 错	○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 索	○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 药	歌 ○ 可 詞 渴 科 ○ 个 各 戈 ○ 果 过 郭	○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 科 ○ 颗 课 廓	阿 何 荷 贺 曷 ○ 禾 火 祸 霍	阿 娥 我 俄 恶 讹 ○ 螺 卧 蛄	○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 学		
								洛 ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 略	着 ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 着	○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 杓			爵 ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 作				角 ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 角			却 ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 却			○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 学

蛇韵图

九 蛇	柳	匏	木	风	斗	土	鸟	雷	竹	虫	石	日	剪	鹞	系	云	金	桥	火	蛙		
	○ ○ ○ ○ 别	○ ○ ○ ○ 撇	暉 ○ 也 ○ 灭		爹 ○ ○ ○ 跌	○ ○ ○ ○ 帖	○ ○ ○ ○ 聂	○ ○ ○ ○ 烈	遮 ○ 者 蔗 哲 ○ ○ ○ ○ 塌	车 ○ 擗 匡 彻 ○ ○ ○ ○ 税	○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 说	○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 说	○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 说	○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 说	○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 说	○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 说	○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 说	○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 说	○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 说	○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 说	○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 说	○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 说
								塌 ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 塌	○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 塌	○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ 说												
											折 ○ ○ ○ ○ 折											

表的列法：上面一列是声母，下面再排列一下，所附拼音字母是我加的，是对应的现代声母。汉语拼音不认为y、w是声母，这里借用来表示《五方元音》的“雲、蛙”两个声母。

柳b 匏p 木m 风f 斗d 土t 鸟n 雷l 竹zh 虫ch 石sh 日r

剪z/j 鵲c/q 糸s/x 雲y 金g/j 桥k/q 火h/x 蛙w

下方的四栏，是开齐合撮四呼，但是顺序不一定完全按照现代意义的四呼排列。各个格子里，从上到下，依次为阴平、阳平、上声、去声、入声。另外，原书的音节表中，有以下有关这一类入声的记录。为了避免误解，这里不用四呼的说法，以编号一二三四来代替，并举一字作为代表：

天韵：一边（入声寄蛇韵）二班（入声寄驼韵）四番（入声同二排）

羊韵：一邦（入声寄驼韵）

葵韵：一包（入声俱寄驼韵）

这几个韵下面，入声的位置用黑点代替，所以要去相应的蛇韵等处看入声字。如：与天韵第一排“边”类字对应的入声，要去蛇韵的第一排找，即“别擎灭”等字。（见附表“九蛇”左边第一列第五个字）也就是说，中古的咸山摄（有鼻音韵尾）的入声，到《五方元音》的时代，已经合并到蛇驼等韵（无鼻音韵尾的纯元音韵母）里去了。葵韵第一排的入声“俱寄驼韵”，更是把同样的纯元音韵母（ao-o）联系起来。《中原音韵》萧豪韵下的“浊”“角”“岳”等字，在这里都进了驼韵。这一点，应该是反映了其间的历时变化。

从以上各项还能观察到：（1）驼韵现代读/o/、/uo/、/e/；蛇韵现代读/e/、/ie/；而读/üe/的，两个韵里都有。（2）现代的j q x一组声母还没有产生，中古的精组和见组的分界线还很清楚。（3）此书的声调还分五个，有入声。

以下，以声母的类别为序，逐个讨论。《国音常用字汇》原文用的是注音字母，这里改为拼音；声调类别用数字表示：① 阴平 ② 阳平 ③ 上声 ④ 去声 ⑤ 轻声。每一音节里排在“◎”后面的是古入声字。汉字下标单线的，表示是口语音，原书叫做“语音”；汉字下标双线的，表示是读书音，原书叫做“读音”；字后加下标2的，表示是又音。部分汉字后有小字，是原文对语义或者用法的注释。其他几部词典，尽



量挪用原文的拼音方式，在适当的地方对其读音加以讨论。在本文中，我们将对其中的一些重要的语音现象进行讨论，但是无法针对每个字的读音发表议论（很明显，很多音节下，都有一些跟现代读音格格不入的字），这样的工作有待以后进行。

### （一）唇音声母

先看唇音声母，即 b p m f 一组。

●《国音常用字汇》列有：

- bo ① 玻波菠破幡饽◎钵拨剥 ② 菠<sub>2</sub>脖◎白柏舶帛伯铂泊箔百佰字<sub>2</sub>淳鹑渤博搏搏  
薄礴裸驳駁雹苞钹<sub>2</sub>踣 ③ 跛簸<sub>簸米</sub> ④ 播簸<sub>簸箕</sub>薄<sub>薄荷</sub>◎毫擘北 ⑤ 萄<sub>葡萄</sub>
- po ① 坡波<sub>2</sub>颇<sub>破陀</sub>◎泼 ② 婆鄱幡 ③ 叵筐罔颇<sub>颇好</sub> ④ 破◎迫珀拍魄朴<sub>厚朴</sub>醅
- mo ① ◎摸 ② 模摹馍模漠摸磨磨磨磨魔磨 ③ ◎抹<sub>擦抹</sub> ④ 磨<sub>磨盘</sub>◎末抹<sub>抹灰</sub>沫莱秣  
鞣<sub>秣肚</sub>莫寞漠膜瘼募默墨纒墨没<sub>沉没</sub>歿貉陌脉冒<sub>冒顿</sub>万<sub>万俟</sub>
- me ⑤ 麽<sub>甚麽</sub>嚵<sub>语助</sub>
- fo ② ○佛 ④ ○缚<sub>2</sub>

这一组里，有些标为读书音的字，另外有一个口语音（原书称为“语音”）：

- bai ② 白 ③ 百柏伯
- bei ③ 北
- bao ① 剥 ② 雹薄
- pai ① 拍
- mai ④ 麦脉

这些都是古入声字，属中古梗摄、江摄开口二等和宕摄开口一等。《五方元音》把这些白读音收入豺韵。此外，这一组里，《字汇》有读轻声的“me 麽”，是音变的结果，其他的词典没有收。

●在马礼逊的词典里，相应的音节有：

- pĭh 白伯帕迫拍柏珀粕舶魄百佰栢北匍葡薜藜熨
- po 波坡菠婆婆破跛破颇簸番幡播幡鄱叵
- pō 拍泊箔粕发跋跋茈钹搏搏搏薄薄剥踣糞撲璞拔泼魄钵驳勃雹

mih (按, 原文为mih) 貂陌脉莫募貌麦默嘿墨嚙嚙

mo 摩磨魔麼

mō 末妹沫沫沫沫莫莫寞寞摸摸漠漠膜膜貌貌邈

fō 侏俛缚 (fūh佛, 175页)

这本词典里, 送气不送气声母混同, 如“白柏拍”在同一个音节下(按, 原著有相关的说明, 但是在正文中没有明显的区分); 元音o, 在入声和非入声音节里不同(如“拍”是pō, “波”是po); 在pae paou mae等音节下, 没有收录这些字的白读音。

●再看卫三畏的词典:

po 波波幡跛跋播播簸

poh 薄箔铂搏簿膊博搏礴搏白百佰伯帛泊迫柏舶裸剥驳雹趵拔被颞北跋盍钵发钹  
馘饬媛馘孽孳孳

p'ō 坡陂玻婆幡鄱鄱颇叵管破婆

p'oh 泼跋珀荸扑扑扑璞璞匏掬擘熨匍匐拍柏魄

meh 麦貌貌陌募露脉

mo 磨摩磨魔摩娉娉麼

moh 莫幕漠寞摸摸膜膜膜膜膜邈末沫沫沫沫沫墨默嚙嚙

fōh 缚 (佛fuh, 153页)

这本词典区分送气声母和不送气声母; 入声韵母独立(韵母后面都加上字母h), 不与舒声韵合并。没有收独立的白读音, 但是在标音时表示出来, 如:“薄”标为pao(阳平)、po(去声); 而“白”, 则是po(去声)、pai(阳平)。这样的标法, 应该是根据两个音的常用程度排列的。

●再看巴拉第的词典, 有的汉字后面括弧里有拼音, 是又读, 实际上是白读音。下文同。

6o/bo/ 波波菠番<sup>湖名</sup> 拔钵钵发般<sup>般若</sup> 簸跋播博薄泊铂箔礴毫簿勃勃脖钹驳剥鹑膊荸  
孳迫孳孳葡萄百柏白 (bai) 帛北 (bei) 檝舶

no/po/ 坡颇陂泼叵簸破婆鄱幡璞珀柏魄拍朴霸濼

mo/mo/ 摸嬷抹磨莫漠幕寞痼膜末沫昧沫秣邈没歿募麦 (mai) 脉墨默嚙冒万佰  
摩麽魔磨饕

fo/fo/ 缚佛

讨论：(1)《国音常用字汇》和巴拉第的词典里，这一组声母，与之相拼的韵母只有一个/o/；而其他两本有不同，马礼逊的词典有三个不同的韵母(o ö i)，ö和i表示它们是短音，反映了入声的特征。其中古入声韵母字分为两类：

pīh 白魄 pǒ 拍博

mīh 陌脉 mǒ 末漠

而卫三畏的词典，只有在m声母下还有区别：

meh 麦脉 moh 莫墨

虽然，这里古韵摄的类别已经有明显的混杂现象，但大致上还能看出来：ih (eh)类大多是中古曾梗摄的入声字，而ö (oh)类则是中古山江宕等摄的入声字。

(2)跟现代语音比较，这几本文献里很多古入声字还是以读书音为主，这一现象留待下文集中讨论。

(3)“缚”又读fo，一直保留到1950年代初（见《同音字典》，1956），后来就从词典里消失了。

## (二) 舌尖前音声母

这一节考察舌尖前音声母，传统音韵学叫做舌头音的，包括：d t n l。

●《国音常用字汇》有：

de ② ◎得德 ⑤ 的 得 襪 我的 走得动 襪襪1ede

duo ① 多哆 哆嗦 ② 多 多好、多嗜 ◎夺铎澤掇襍戮 ③ 朵躲垛 门垛子 埽 ④ 舵刹垛蹂  
惰堕驮 骡驮子 ◎度 村度 踱咄

te ① 牠<sub>2</sub> (它) ④ ◎特忒弑贷 差贷 愿忒膳 食苗菜虫

tuo ① 佗它他拖牠 ◎托托佻脱 ② 驼沱陀跼醅紕佗 负荷也 驮 ③ 妥楠 ◎脱 脱  
开 度 ④ 唾 ◎拓趺柝擗 ⑤ 落 ⑥ 落 ⑦ 落

ne ② 哪 哪吒 ④ ◎讷 ⑤ 呢那 那么





(3) 三本词典都有和 /o/ 配对的 /io/ 韵母 :

	马礼逊	卫三畏	巴拉第
n	neð 虐症搦噩 (鳄萼)	nioh 虐症	nio/nio/ 搦虐症造
l	leð 略剌掠	lioh 略碧掠	lio/lio/ 略掠撵

而这些音在《字汇》里却没有踪影了。这个 /io/ 韵母来自中古的入声韵, 到现代都与 /üe / 韵母合并了。对于这一现象, 我们将在下文另作讨论。

### (三) 舌根音声母

这一组声母, 中古叫做牙音和喉音 (部分) 的, 包括 : g k h。

●《国音常用字汇》有 :

ge ① 哥歌荷<sub>菏泽</sub> 戈◎搦疙<sub>乾鏗</sub> 脰<sub>肥膊</sub> 貉割鸽 ② ◎格各<sub>各自</sub> 阁酪阁蛤邵<sub>邵阳</sub> 鞞革鬲 隔隔  
 榻榻<sub>打榻儿</sub> 隔隔葛鞞鞞 ③ 哥呵◎合<sub>量名</sub> 葛<sub>盖姓</sub> ④ 箇 (个) ◎各酪<sub>乾蚤</sub>  
 guo ① 锅锅<sub>水名</sub> 祸<sub>2</sub>◎郭啮啮 ② ◎国掴掴藐藐 ③ 果菓裹螺螺螺◎椹 ④ 过  
 ke ① 科蝌柯珂珂珂<sub>2</sub> 珂窠棵颗窠窠◎瞠磕刻<sub>雕刻</sub> 颞<sub>下巴颏</sub> ② ◎咳<sub>咳嗽</sub> 壳<sub>2</sub> ③ 可珂苛  
 罨<sub>2</sub>◎渴 ④ 课◎克剋氩客恪嗑<sub>嗑瓜子儿</sub> 盭盭刻缚  
 kuo ④ ◎阔括<sub>2</sub>廓廓扩扩  
 he ① 诃呵◎喝 ② 禾和酥何荷荷荷◎合盒郃钐曷褐鞞鞞<sub>木中虫</sub> 鴝盂盂盂<sub>盂</sub> 劬核阕覈  
 貉疙齖涸翻 ④ 荷<sub>负荷</sub> 贺和<sub>唱和</sub>◎赫赫<sub>恐吓</sub> 郝黑喝喝<sub>喝彩</sub> 羯鹤  
 huo ① ○豁劓 ② ◎活 ③ 火伙伙夥 ④ 祸馱货和<sub>和麵</sub>◎或惑獲嘍濩濩濩濩濩濩霍  
 霍砉割豁濩濩壑 ⑤ 和<sub>暖和</sub> 午<sub>晌午</sub>

●马礼逊的词典 :

kih 客喀搭格格格恪脰克刻咳鬲隔隔革  
 ko 个戈锅可珂珂珂珂哥歌科蝌果窠课颗裹过  
 kō 各酪酪阁蛤盂酪盭溘葛渴鞞割壳  
 kwo 果棵菓螺过锅戈科  
 kwō 括括适阔国啮掴郭廓廓扩椹鞞馱馱

hīh 赫嚇黑劬核纒覈翮

ho 火伙禾和穌何荷呵河荷苛河货贺祸夥

hō 合哈郃盒盍嗑盖闾曷喝褐鹞雀霍藿貉涸壑斛穀郝害豁鹄

hwō/ hō 活蛙或惑馘魃夔夔獲獲獲鑊画 (hwǎ) 豁

keō 角埇掬确殼却脚雀推椎確噓馓夔攷攷蹻较畧觉壳愨

keuē 夬决抉玦决决鳩厥馱檄獬蕨蹶阙屈倔崛僑譎鐳癢

heō 學學學鬣鸞懼謫窩

heuē 穴血洫靴

●卫三畏的词典：

ko 歌哥柯荅荷苟舸箇

koh 閣閣摺各格格貉蚣蚣茗裕裕酪疙屹屹隔隔隔嗝革蛤恰割葛搗輻

kwo 戈塢锅果菓保鞞鞞猓猓猓褰褰褰过

kwoh 国囷囷掴掴郭惇惇曷攷攷蹻蹻蹻

kioh 角掬埇掬脚噓觉椎催屩屩玕玕

küeh 歛厥厥蹶蹶蕨譎獠鐳抉决决决决缺缺缺倔崛崛跌鳩

k'ō 科珂蝌轲蒹窠鞞鞞可珂岢课鞞鞞

k'oh 恪客喀咳咯搭渴刻剋克盥盥盥盥盥碓碓碓峇

kw'oh 阔廓鞞鞞扩

k'ioh 却愨确推壳殼燉醜畧砧

k'üeh 阙缺阙

ho 呵河訶苛河訶何荷贺

hoh 曷喝駝褐鞞鞞蛄合哈哈欲勾郃颌斡盍盍闾嗑黑赫嚇壑雀鹤涸諳貉塔郝翮劬纒覈覈

hwo 禾和夥伙火祸货盍

hwoh 霍霍藿夔獲獲夔劃獲獲獲噓獲獲溍豁活活若渚或惑馘

hioh 学學學鬣鸞懼謫窩

hüé 靴

hüeh 血穴映沅

●巴拉第的词典：

rɔ̃/ge/ 歌哥柯柯割割戈个箇/個各盖地名蛞蛞恪恪隔隔閤閤葛革酪酪隔隔隔隔格格哈合哈拈疙假昭假给吃口吃

ro/go/ 锅戈过蜗蜗郭郭括括适适筈蛞蛞活拈拈果裹螺国帼帼咽咽

kɔ̃/ke/ 珂珂磕磕克可可岢渴客刻剋咯缙榼盍效颌

ko/ko/ 科蝌窠裸裸颗课课骡扩阔廓廓

xɔ̃/he/ 呵诃欲荷贺喝赫赫焮焮黑齧齧訖訖郝何河和苛禾合盒劾郃咽嗑曷褐核翮覈鷓盍蝎鞞駢漏貉

xo/ho/ 豁火夥伙货祸霍霍镬砉割获割嘎画或惑涸壑鹤貉活越格

讨论：(1) 这一组声母下，前两本词典，有 /o/ 和 /uo/ 的对立。如卫三畏的词典 k 声母下有：

ko 歌 koh 閤 kwo 戈 kwoh 国

其中，舒声韵是“ko歌”和“kwo戈”的对立，入声韵是“koh閤”和“kwoh国”的对立。到现代，基本上就表现为 /e/ 和 /uo/ 的对立，只是有些字的归类不完全相同。又，马礼逊的词典里，hwö/ hǒ（活豁）放在一起，应该是作者认为两个韵母可以互换，已经开始混同。

(2) 马礼逊的词典里这一组声母下仍然有一个 ih，也就是说，古入声韵字还有“kih 客/kǒ 恪”、“hīh 赫/hǒ 合”的对立，这两对大致上都和现代的 /e/ 对应。从三本词典的情况来看，这些韵母之间的关系还有值得注意之处。

	马礼逊	卫三畏	巴拉第
/ge/	kīh 革		rɔ̃/ge/ 歌隔
/go/	ko 箇/kǒ 各	ko 歌/koh 閤	ro/go/ 锅国
/guo/	kwo 果/kwǒ 郭	kwo 戈/kwōh 国	
/ke/	kīh 客		kɔ̃/ke/ 珂克
/ko/	ko 可/kǒ 渴	k'ō 科/k'oh 客	ko/ko/ 科阔
/kuo/	kwo 科/kwǒ 括	kw'oh 阔	
/he/	hīh 赫		xɔ̃/he/ 呵合



/ho/	ho 火/hǒ 合	ho 呵/hoh 喝	xo/ho/ 火豁
/huo/	hwǒ/ hǒ 活	hwo 禾/hwoh 霍	

这一组里，跟现代的/e/类对应的，马礼逊是ih（都是入声字），巴拉第是ə/e/，而卫三畏却没有相应的类别，只有/o/类。另外一方面，巴拉第的词典没有/o/和/uo/的对立。这里还牵涉到/e/的音值问题，下文再讨论。(3) 三部词典都有/io/和/üe/的对立，如：

	马礼逊	卫三畏	巴拉第
/jio/	keǒ 角	kioh 角	ɲio/ jio/ 觉
/jüe/	keuě 决	küeh 决	ɲyö/ jüe/ 决

与此有关的是，前两部词典，尖团音的区别都很清楚，在这一类里，声母用/k、kh、h/，和古精组/ts、tsh、s/不同；而巴拉第的词典里，尖团音完全混同，以至“绝-决”、“雪-穴”分别在同一音节下，标音也一样。（参见下文舌尖前音一节。）又，马礼逊虽然区分入声和非入声，但是把“靴”（平声）跟“穴”（入声）排到一起了，也暗示着一些变化。

#### （四）舌尖后音

这一组是舌尖后音，大致与传统音韵学的舌上音（知组）和正齿音（照组）对应。现代的声母是 zh ch sh r。

●《国音常用字汇》有：

zhe ① 遮遮◎整② ◎折撤掙摺悞悞哲蜇摘摈磔翟<sub>姓、音</sub> 誓辄 ③ 者赭 ④ 蔗鹫柘

◎这宅浙 ⑤ 著<sub>着，坐著、立著</sub>

zhuo ① ◎桌捉涿 ② ◎著<sub>著落</sub> 酌灼浊镯琢啄啄啄濯擢卓倬踔拙茁斲斲斲<sub>以绳系矢之射具</sub> 蓐泥祝

che ① 车碑 ③ 扯哆<sub>张口也</sub> 尺<sub>工尺</sub> ④ ◎彻澈撤掙掙坵坵

chuo ① ◎戳 ④ ◎绰馐啜辍馐馐馐馐馐

she ① 奢赊 ② 佘蛇甚<sub>甚麽</sub> ◎舌折<sub>折了，断了</sub> 揲 ③ 捨 ④ 射麝社舍猗赦庖◎设悞<sub>2</sub>摄涉



shé 矧奢蛇佘阍捨舍赦社射麝駘

sheh 舌设葭摄涉歛灑滌滌

shoh 芍烁铄朔槩稍灑擗簪錄蟀

shwoh 说

jé 惹喏偌

jeh 热日蕪袒

joh 弱弱爻都若箬楮

## ●巴拉第的词典：

чжэ/zhe/ 遮蜚嘘者赭柘这蔗鹧浙辄摭哲折宅摘谪窄哲摺讫蝮辙奢磔迓翟岑竿

чжо/zho/ 捉桌拙辍辍悒卓琢啄斲桷焯浊濯擢涿镯著着酌灼的勺灼斫缴斲準<sub>鼻子</sub>倬泥  
灑涿瑁

чэ/che/ 车砗扯掣拆坼彻撤辙啞澈砗

чо/cho/ 戳歎啜绰媯媯

шэ/she/ 矧奢捨舍射麝社赦贯庠设色啻穉涩摄葉<sub>河南地名</sub>悒鞞涉瑟溼械灑蛇佘阍舌折  
歛鉞狝

шо/sho/ 说朔槩铄烁数溯硕擗芍灼灼

жэ/re/ 惹喏若热蕪

жо/ro/ 若箬弱弱都箬偌

讨论：这一组声母里，值得注意的是，马礼逊和卫三畏的词典把与今韵母/e/对应的，分为两类：舒声韵为 ay/é；古入声字为 ě/eh。这两个音都是上面几组里没有的。从这里还能看出当时韵母/e/的实际读音。但是，巴拉第的词典则不加区别，都混同了，就与现代读音没有区别了。

	马礼逊	卫三畏	巴拉第
/zh/	chay 者	ché 遮	чжэ/zhe/ 遮折
	chě 折	cheh 折	
/ch/	chay 车	ch'é 车	чэ/che/ 车彻
	chě 彻	ch'eh 彻	

/sh/	shay 余	shé 賒	шэ/she/ 賒掇
	shě 舌	sheh 舌	
/re/	jay 若	jé 惹	жэ/re/ 惹热
	jě/jeuě 热	jeh 热日	
	jih 日		

### (五) 舌尖前音

这一组，中古是齿头音（精组）声母，还有部分是中古知照组二等字。现代的声母是 z c s。

●《国音常用字汇》：

- ze ② ◎则 侧 择 泽 责 喷 贖 贖 策 竿 迕 窄 舴 ③ 怎<sub>怎么</sub> ④ ◎仄 矧 欠 侧<sub>2</sub>
- zuo ① ◎作<sub>作坊、作揖</sub> 馐 ② ◎昨 挫 ③ 左 佐 ④ 坐 座 做 昨 祚 阼 ◎作 作 酢 凿
- ce ④ ◎侧 测 恻 厠<sub>厕所</sub> 策 册
- cuo ① 搓 磋 蹉 莎 ② 矧 瘥<sub>病也</sub> 嵯 嗟 ③ 磋 脞 ④ 措 厝 错 挫 剉 剉 ◎割 撮
- se ④ ◎瑟 璫 塞 穉 轆 漚 涩 色 铍 圾
- suo ① 唆 梭 馐 蓑 娑 莎 抄 莎 唢 ◎缩 ② ◎索<sub>索性</sub> ③ 琐 琐 唢 ◎索

●马礼逊的词典：

- tsih 宅 駢 仄 侧 恻 测 咋 窄 舴 迕 斥 坼 拆 策 措 册 册 责 喷 贖 策 蹉 摘 择 矧 礫 贼  
按，“坼 拆 摘 择”等字，又见于chih。
- tso 左 佐 坐 剉 座 挫 矧 脞 剉 作 错 差 嵯 搓 磋 蹉 磋 刮
- tsö 作 昨 作 酢 凿 错 厝 捉 撮 蓑 凿
- tseö 雀 碓 鹊 爵 嚼 嚼 嚼
- tseuě 绝
- sih 色 虱 瑟 璫 穉 涩 瑟 塞
- so/shö 所 唆 梭 娑 莎 抄 琐 锁 蓑
- sö 索 朔 槩 数
- seö 削 娟
- seuě 雪



cio/xio/ 削谗学鸞确聒

ciou/xue/ 雪靴血穴映狻

讨论:(1)这里有部分字属中古知照组二等,所以有的字现代读成舌尖后音(翘舌音),如:宅窄摘(zhai)拆(chai);还有两读的,如:择(zé/zhái)色(sè/shǎi)。卫三畏列为又读。(2)马礼逊的词典里,chih音节下,“只叱汁斥”等和“圻拆摘择”等同音;在tsih音节中,“圻”等则与“则窄策责贼”等同音。而其他词典和现代普通话,“只”类读舌尖韵母/-i/,“拆”类读/e/,这里同样牵涉到那时/e/韵母的实际读音。(3)因为这一组入声字多,所以,表现出来的韵母比较单一,数量不多。(4)巴拉第的词典不分尖团音,所以舌根音部分的一些字也列在这里,如:觉脚壳缺学穴。

### (六) 零声母类

这一组,大多是中古影组声母,还包括喻母字、疑母字等。这里称为零声母,是根据现代普通话的类别(《字汇》同)。

●《国音常用字汇》:

e ①阿阿附婀嬰疴屙 ②吡讠囡俄娥蛾鹅峨莪哦吟哦◎额 ③我 ◎恶恶心 ④饿俄2俄国  
◎恶善恶巫哑笑声粤愕鄂愕鄂愕愕鄂噩厄扼阨扼呃遏遏谄谄  
wo ①窝涡萑萑倭 ③我 ④卧洩◎握嵬嵬嵬沃斡夔2夔  
yue ①◎曰约咿逆气也 ④◎月玥悦阅钺越越乐音乐药耀2耀躍跃龠籥淪淪淪粵岳嶽嶽

●马礼逊的词典:

gih 厄扼阨扼阨额  
go 吡讠讠我俄娥蛾峨饿鹅卧  
gō 亚巫恶噁粤愕鄂愕愕鄂愕鄂噩哈遏  
wo 我萑萑窝萑萑倭探裸  
wō 掙擢斡嘍  
yō 约虐药疟乐藥嶽嶽嶽嶽淪淪淪跃淪淪

yuě 曰月刖戍越钺悦说阅軌粤啻

●卫三畏的词典：

ngo 讹訛娥俄峨砬蛾鹅莪我俄

ngoh 鄂愕愕鄂鄂愕愕鄂愕噩噩谿鳄额颞厄屹軛阨胥遏遏扼

o 阿阿啊痾痾

wo 窝涡莠媯倭倭倭媯卧

woh 龊龊媯媯

yoh 药爚灼禴约龠箫籥瀹嶽岳鸞跃

yueh 月刖朐曰汨粤越钺越悦阅軌缺啻

●巴拉第的词典：

ə/e/ 婀婀阿痾饿额恶噩厄呃啞軛戾阨遏阨颞娥鹅峨俄蛾莪讹訛瓊

o/o/ 鄂

Bo/wo/ 窝倭涡媯莠我洸媯渥握幄沃卧鄂噩鄂鸞愕愕愕愕

io/io/ 岳嶽乐药(yao)约跃瀹爚龠箫钥

ioə/yue/ 曰悦(说)阅粤越钺越月刖軌蚬玕

讨论：(1)这一部分，《字汇》和巴拉第的词典，都没有声母。马礼逊的词典有/g/声母，卫三畏的词典有/ng/（同时又有对应的零声母字）；这两个，当都是后鼻音声母[ŋ]，出现在开口呼的音节前，与其古声母类别无关，即很多不是古疑母字。这也是这些词典在某种程度上反映出地方色彩的一个特点。现代官话方言，还有很多地点保留着这样的声母。如：“爱”，在42个地点中，声母读[ŋ]的有17个，读[n]的有8个。（钱曾怡主编421页）冀鲁官话中，这一特点更突出。（同上150页）(2)卫三畏有/o/和/wo(woh)/的区别，但是没有现代的/e/（相应的汉字在/ngo/、/ngoh/、/o/等韵母下）。而巴拉第有/e/、/o/、/wo/三类，特别的是，/o/下只有一个“鄂”，其他字分别在ə/e/和Bo/wo/韵母里。

## 四、相关问题的讨论

(1) /io/ 与 /üe/

现代读 /üe/ 韵母的，在19世纪的词典里，分为两类：/io/ 与 /üe/。现在来考察一下这两类韵母的分布情况和语音特征。（按，表左列//里用的是用拼音改造的音标，其中加在 /k ts/ 后面的 /h/ 表示送气音。表中 /üe/ 没有按照现代汉语拼音的拼写规则，省略 ü 的两点。）

	马礼逊	卫三畏	巴拉第
/nio/	neō 虐	nioh 虐症	nio/nio/ 虐
/lio/	leō 略	lioh 略碧掠	lio/lio/ 略
/kio/	keō 角	kioh 角	цзо/jio/ 觉
/khio/	keō 却	k'ioh 却	цзо/qio/ 却
/hio/	heō 学谑	hioh 学	cio/xio/ 学
/tsio/	tseō 雀	tsioh 爵	цзо/jio/ 爵
/tshio/		ts'ioh 鹊	цзо/qio/ 鹊
/sio/	seō 削	sioh 削	cio/xio/ 削
/io/	yō 约	yoh 药	io/io/ 岳
/küe/	keuē 决	küeh 决	цзоэ/jüe/ 决
/khüe/	keuē 缺	k'üeh 阙	цзоэ-кюэ/qüe-küe/ 缺
/hüe/	heuē 穴靴	hüeh 靴/hüeh 血	сюэ/xüe/ 血
/tsüe/	tseuē 绝	tsüeh 绝	цзоэ/jüe/ 绝
/tshüe/	—	—	—
/süe/	seuē 雪	süeh 雪	сюэ/xüe/ 雪
üe	yuē 曰	yueh 月	юэ/yue/ 曰

讨论：(1) 这样的对立主要集中在 /j/ 组（为了区分尖团音声母，我们在表里分别使用 /k/ 和 /ts/ 两组形式）以及零声母字里。(2) 从来源看，读 /io/ 韵母的，是中古江摄开口二等觉韵和宕摄开口三等藥韵；而读 /üe/ 的，主要是山摄合口三四等，还有少数臻摄合口三等字（如：偃）。(3) 从现代的读音来看，部分读 /io/ 韵母的字，还有文白读，即有 üe 和 iao 两类读音。根据《现代汉语词典》（第6版，2012），以上各字中，现代尚保留两类读音的是：症、嚼角脚、雀壳、削、约钥。在巴拉第的词典里，有两读的更多，如：

ляо/liao/ 略 (lio)



цзяо/jiao/ 齟齬齟脚

цяо/qiao/ 雀鹊窠(壳)

сяо/xiao/ 箭削敦(丨学сяо/xiao/, сio/xio/) 学(xio)

яо/yaoy/ 约药跃钥乐<sub>百乐</sub> 痒

从现代各地官话的读音来看，/io/和/yue/的两大类界限还相当清楚，即古江宕摄入声为/io/，山摄入声为/yue/。(见钱曾怡主编《汉语官话方言研究》503、509页)，而/iao/类读音也就是在宕摄入声字中产生的。可以推测，/io/和/yue/两类的区别早已产生，后来，在江宕摄入声里分出新的/iao/类白读音，而/io/类保留为文读音，后来受到/yue/的“牵引”，向后者归并。这样的/iao/类读音在《中原音韵》里已经产生了，如萧豪韵里有“略学虐瘡乐约跃钥淪”等。我想，要说明这些变化，可能需要联系其他方面的读音变化，如“薄箔泊博”之类在元代也进入了《中原音韵》的萧豪韵，后来这种读音又大多都消失了，其原因值得继续追究。

## (2) 韵母/e/的读音

现代的[ɤ]韵母，在19世纪的词典里，到底怎么读，还是一个问题。迄今为止的研究，还有分歧。竺家宁认为在清康熙时代开始有了踪迹，并拟为[ɤ]。但是，这样的结论，还可以商榷。从上文的考察来看，现代读[ɤ]的韵母，在几本词典里表现出来的情况有点复杂。巴拉第的词典，这个韵母，读音只有一种，所以没有抄录全部相关音节。

	马礼逊	卫三畏	巴拉第
/b/	pīh 白拍		бо/bo/白 по/по/拍
/m/	mīh 陌	meh 麦	мэ/ме/、май/mai/麦
/d/	tīh 得特	teh 德t'eh 特	дэ/de/德
/n、l/	līh 仂	leh 仂	нэ/не/讷
/g/	kīh 客格		гэ/ge/歌
/h/	hīh 赫		хэ/хе/呵合
/zh/	chay 者chě 折	ché 遮 cheh	чжэ/zhe/遮
/ch/	chīh 拆	ch'é 车ch'eh 彻	чэ/che/车
/sh/	shay 余shě 舌	shé 赊sheh 舌	шэ/she/赊
	shīh 十射		

/r/	jay 若 jě/jeuě 热	jé 惹 jeh 热	жэ/re/ 热 жэ/re/、жо/ro/ 若
/z/	tsih 宅测	tseh 则	цэ/ze/ 仄
/s/	sih 色	seh 色	сэ/se/ 塞
/ng/	gih 厄		э/e/ 婀

从上表看，马礼逊把与现代/e/韵母对应的韵母，分成三类：ay对应于古舒声韵母（果假两摄），ih 对应于中古宕曾梗摄入声，而ě则对应于咸山摄开口一等入声。卫三畏分两类：é对应于古舒声韵母（果假两摄），eh则与所有的古入声字对应。所以，我们可以理解为：与舒声韵对应的韵母，还不读[ɿ]，读[e]。理由是，马礼逊说：ay的读音，同May中的元音，就是[ei]。但是，卫三畏用é表示（即法语稍闭的e，上面带accent aigu），证以现代的方言，拟成单元音的[e]更合理。而古入声类字，马礼逊分两类：ih和ě。他说：

ih: a sound similar to that given by the letter I, when in pronouncing the word “with”, the Reader stops short at the I.

ě: as in “met”.

即 ih是一个短促的、略开的[i]；而ě则是比较开的e[e]。应该说，两者都是短促的，反映了入声的特点。而在ih韵母里，有现代读/e/和/ ĭ / [ ɿ / ʅ ]两类音，应该能想象，这个ih可能就是/e/[ɿ]的前身，但是马礼逊还拿不定主意，所以把/ ĭ /类也混在一起了。

卫三畏在说元音字母e时，指出：

When used in *teh*, *seh*, it often changes its quality according to the succeeding word into o or é. (Introduction, p. xxi)

也就是说，他还不认为这个eh和现代的[ɿ]有一样的读音。

顾赛芬在chee/che下有“奢蛇设摄”等（10-12页），作者说：

e/ee: comme é dans *thé*. (p. III)

即读如*thé*（茶）里的 *é*（即闭的e），这个音应该与卫三畏的eh相同。但是，在/g/、/k/声母下，顾赛芬的词典里有：

ko 歌柯个 kō/ kǎ 阁 kō/ kě 革格隔

k'o 珂轲可 k'ō/ k'ǎ 嗑瞞 k'ō/ k'ě 客克 (414-419页)

大致的情况是，舒声（包括部分入声）字，韵母读为o；但是部分入声字，在读短ō的同时，又有ǎ、ě两种不同的读法（也是短元音）。ǎ、ě，可能是现代韵母/e/的前身，两者究竟是如何类聚的，还有待进一步考察。

作为结论，依据马礼逊和卫三畏的词典，再加上顾赛芬的记录，可以说，在19世纪，晚到卫三畏、顾赛芬的时期，北方官话的/e/韵母，还没有完全从/o/类韵母分离出来，但是[x]的读音（或者近似的音）确实已经产生了。值得注意的是，与卫三畏、顾赛芬同时期的巴拉第就采用了很接近现代音系的分类法，由此看来，那时读[x]的/e/韵母已经有相当的影响了，但是还没有获得完全的优势，还在与卫三畏记录的[e]类读音竞争。当然，还有一种可能，即他们记录的不同的读音，反映了当时南北方言以及其他因素导致的分歧，有关这一问题需要进一步的探索。

#### 参考文献

【说明】正文已经有说明的文献，这里不重复收录。

- 陈 辉：《从泰西、海东文献看明清官话之嬗变——以语音为中心》，中国社会科学出版社，2015
- 高晓红：《北京话入声字的历史层次》，北京语言大学出版社，2009
- 高晓红：《汉语官话方言音韵论集》，北京语言大学出版社，2016
- 耿 军：《元代汉语音系研究——以〈中原音韵〉音系为中心》，中国对外翻译出版有限公司，2013
- 耿振生主编：《近代官话语音研究》，语文出版社，2007
- 宫田和子：《英華辭典の総合的研究：19世紀を中心として》，白帝社，2010
- 津出裕太郎：《20世紀中国漢字の標準音の変遷》，熊本学園大学修士学位论文，2010
- 李清桓：《〈五方元音〉音系研究》，武汉大学出版社，2008
- 刘淑学：《中古入声字在河北方言中的读音研究》，河北大学出版社，2000
- 刘艳丽：《国语辞典》音系比较研究，广西师范大学硕士学位论文，2008
- 陆志韦：《陆志韦近代汉语音韵论集》，商务印书馆，1988
- 麦 耘：《音韵学概论》，江苏教育出版社，2009

- 钱曾怡主编：《汉语官话方言研究》，齐鲁书社，2010
- 山口要：《19世纪汉语官话音系研究》，熊本学園大学博士学位論文，2013
- 沈國威編：《近代英華英辭典解題》，関西大学出版部，2011
- 石汝杰：《汉俄合璧韵编》中所见的19世纪汉语语音，《熊本学園大学文学・言語学論集》第21卷第2号（通卷第42号），2014年12月
- 唐作藩：《汉语语音史教程》北京大学出版社，2011
- 王力：《汉语史稿》，中华书局，1980年新一版
- 王力：《汉语语音史》，中国社会科学出版社，1985
- 王荣波：《马礼逊〈五车韵府〉音系研究》，北京：清华大学硕士论文，2007
- 薛凤生：《汉语音韵史十讲》，华语教学出版社，1999
- 杨春宇：《社会语言学视点下的清代汉语与其他言语的对音研究一以日本近世唐音资料・满语资料・罗马字资料为中心》，辽宁师范大学出版社，2007
- 叶宝奎：《明清官话音系》，厦门大学出版社，2001
- 张光宇：《汉语语音发展史》，台湾商务印书馆，2019
- 张玉来、耿军校：《中原音韵校本》，中华书局，2013
- 张竹梅：《〈中州音韵〉研究》，中华书局，2007
- 中国大辞典编纂处：《同音字典》，商务印书馆，1956（白帝社覆刻版，1985）
- 朱鳳：《モリソンの「華英・英華字典」と東西文化交流》，白帝社，2009
- 竺家宁：《近代音论集》，台湾学生书局，1994
- Coblin, W. South, 2003, Robert Morrison and the Phonology of Mid-Qing Mandarin, *Journal of the Royal Asiatic Society, Third Series, Vol.13, No.3, Cambridge: Cambridge University Press on behalf of the Royal Asiatic Society of Great State.*
- Couvreur, Séraphin (顾赛芬), 1890, *Dictionnaire Classique de la Langue Chinoise*, 2008, Taipei: Kuangchi Cultural Group.
- Giles, Herbert Allen, 1892, *A Chinese-English dictionary*, 1978, Taipei: Literature House.
- Medhurst, Walter Henry, 1842-1843, *Chinese and English Dictionary*, 2011, Charleston: Nabu Press.

## Abstract

This article analyses the various pronunciations of the final vowel /e/ (a phoneme) of standard Chinese (or called as Mandarin) in the dictionaries compiled by foreigners during the 19th century.

The vowel /e/ is said emerged in 17 century, but its pronunciation was unknown. We research the quality of the vowel using the dictionaries by the foreign authors as Morrison, Robert (马礼逊), Williams, Samuel Wells (卫三畏) and Архимандрит Палладий (Кафаров) (Palladius (Kafarov)) (巴拉第).

As a result by analyzing of the data in the dictionaries, the final vowel /e/ pronounced in various ways until the late period of 19<sup>th</sup> century. And the pronunciation as contemporary [ɤ] was fixed in early 20<sup>th</sup> century.